

*Опубликовано: Цисык, А.З. О лексико-грамматическом статусе латинских эквивалентов терминов-существительных с финалями-ант/ -ент / А.З. Цисык // Филология и медицина: материалы научной конференции / Сост. А.И. Бовсуновская, Н.Г. Николаева. – Казань: «Отечество», 2014. – С. 102-108.*

Цисык Андрей Зиновьевич

Белорусский государственный медицинский университет

[andreitsisyk@yandex.ru](mailto:andreitsisyk@yandex.ru)

## **О ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКОМ СТАТУСЕ ЛАТИНСКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ ТЕРМИНОВ-СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ С ФИНАЛЯМИ -АНТ/-ЕНТ**

A new way of determining the Latin equivalents of Russian noun terms with endings –ант / –ент are suggested. Nouns signifying persons of action are suggested to be arranged as Latin substantivized participles of the present time of masculine gender (recipiens, entis m), the nouns of an other semantics – as nouns of neuter gender of the second declension (haemoconservantum, i n).

Современная латинская медицинская и фармацевтическая терминология развивается и обогащается вместе с развитием медико-биологических и клинических наук. Две самые важные проблемы в этой области, на наш взгляд – это создание новых терминов, востребованных в учебно-справочной и научной литературе и достижение договоренности между всеми латинистами, работающими в пределах единого русскоязычного образовательного пространства об унификации имеющейся и создаваемой новой латинской терминологии. В последнем выпуске сборника «Язык медицины», посвященного методическим и лингвистическим аспектам международной медицинской терминологии, мы уже упоминали о данных проблемах и приводили конкретные примеры терминов, требующих унификации [Цисык 2013: 185-189]. Продолжая работу в данном направлении, предлагаем наши предложения по упорядочению лексического и грамматического статуса группы терминов

медицинского и парамедицинского значения, имеющих окончания –ант и –ент.

На первый взгляд, кажется, что все термины с указанными окончаниями являются транслитератами латинских причастий настоящего времени с финалями –ans, antis / -ens, entis и определение их латинских эквивалентов не должно представлять особенных трудностей. Однако чтобы определить адекватные латинские эквиваленты этих терминов, сначала проанализируем их семантику и морфологическую структуру, принимая во внимание также и этимологические аспекты.

Все термины с финалями -ант и -ент в отношении их семантики можно разделить на несколько групп.

К первой следует отнести групповые названия лекарственных препаратов или средств, отражающие их фармакологическую или иную направленность (антидепрессант, антиоксидант, миорелаксант, репеллент).

Во вторую – названия терминов, характеризующих их биохимические или физические свойства (детергент, конкремент, линимент, медикамент, пенетрант, секвестрант, сорбент, фермент).

В третью группу можно отнести названия парамедицинского характера, которые могут использоваться в различных сферах медико-биологических и других наук (дезодорант, ингредиент, компонент, консервант, пигмент, сегмент, эквивалент).

К четвертой группе отнесем названия действующих лиц с медицинской или парамедицинской семантикой (аспирант, ассистент, лаборант, реципиент).

Если проанализировать морфологическую структуру терминов в каждой из перечисленных групп, то окажется, что далеко не все эти термины восходят к формам латинских причастий настоящего времени.

Приблизительно четверть терминов из первых трех групп морфологически состоит из латинской глагольной основы настоящего времени и латинского суффикса –мент- (-ment-) :

линимент < linimentum < linĕre (мазать, покрывать) + ment + um

медикамент < medicamentum < medicāre (лечить) + ment + um

пигмент < pigmentum (< pingmentum) < pingĕre (раскрашивать) + ment + um

сегмент < segmentum (< secmentum) < secāre (сечь, рассекать) + ment + um

фермент < fermentum < fermentāre (давать перебродить) + ment + um

Таким образом, латинские эквиваленты терминов с финалью -мент могут быть только существительными среднего рода 2-го склонения с окончанием -um.

Значительная часть терминов на -ант/-ент действительно восходит к латинским причастиям настоящего времени, которые были ассимилированы русским языком, – или непосредственно из научной латыни, или через языки-посредники (английский, немецкий, французский):

агент < agens, ntis действующий < agĕre действовать

консервант < conservans, ntis консервирующий < conservāre консервировать

лаборант < labōrans, ntis < laborāre работать

репеллент < repellens, entis < repellĕre отталкивать

реципиент < recipiens, entis < recipĕre брать, получать

сорбент < sorbens, ntis < sorbĕre вбирать, поглощать.

К данной группе существительных примыкает быстро увеличивающаяся группа терминов-неологизмов, в состав которых входят существительные, образованные на основе английских или французских прилагательных, причастий или существительных с финальным суффиксом -ant и греческих или латинских префиксальных или корневых словообразовательных элементов, которые уже приобрели статус интернациональных:

антиоксиданты < франц.. antioxydant < греч. anti- против + франц. oxyder окислять

антидепрессанты < англ. < antidepressant < греч. anti- против + англ. depress подавлять + суф. -ant

миорелаксанты < фр. *myorelaxants* < греч. *μυ* (ο) мышца + франц. *relaxer* расслаблять

В большинстве случаев подобного рода русскоязычные термины на –ант /ент, ассоциирующиеся с латинскими причастиями, оформляются в форме латинского *participium praesentis activi*. Однако при этом наблюдается разнობой в определении рода таких существительных. Так, в русско-латинском словаре для ботаников М.Э. Кирпичникова и Н.Н. Забинковой [Кирпичников-Забинкова: 226, 262, 463, 604] все термины, имеющие форму *participium praesentis activi*, выступают в мужском роде, независимо от их семантики:

интродуцент – *introducens, entis m*

компонент – *componens, entis m*

пенетрант – *penetrans, ntis m*

реципиент – *recipiens, entis m*

Дифференцировано с учетом семантики слова представлен род интересующих нас субстантивированных причастий в медицинском словаре К.Рудзитиса. Так, названия действующих лиц представлены, как правило, в мужском роде [Рудзитис: 1,63; 2, 413; 2, 414]:

аггравант – *aggravans, ntis m*

реципиент – *recipiens, entis m*

реконвалесцент – *reconvalescens, entis m*

Вне этого правила оказалось только одно существительное – ассистент, которому, несмотря на добавочное определение *помощник*, немотивированно присвоен средний род: *assistens, ntis n* [Рудзитис: 1,165].

Существительные, обозначающие способ действия или предназначение, отнесены, как правило, к среднему роду [Рудзитис: 1,165; 1,505; 1,894]:

десиккант – *desiccans, ntis n*

детергент – *detergens, entis n*

ингредиент – *ingrediens, entis n*.

Тем не менее, мы можем уже говорить о четкой тенденции к семантико-грамматической дифференциации латинских эквивалентов существительных, восходящих к латинским причастиям настоящего времени, которая прослеживается в словаре К. Рудзитиса. Однако нам представляется, что с современной точки зрения на исследуемую проблему имеются основания представить более универсальную и унифицированную систему семантико-грамматической дифференциации латинских эквивалентов интересующих нас терминов.

На наш взгляд, все термины на –ант / ент, обозначающие действующее лицо (*nomina agentis*), – и в этом мы соглашаемся с принципом семантико-грамматической детерминации, используемом в словаре К.Рудзитиса, в латинских эквивалентах целесообразно представлять в форме субстантивированных причастий настоящего времени мужского рода:

аспирант – *aspirans, ntis m*

ассистент – *assistens, ntis m*

реципиент – *recipiens, entis m*

реконвалесцент – *reconvalescens, entis m*

Латинские существительные – эквиваленты остальных терминов, обозначающих предназначение, состав, способ действия и другие признаки или свойства, целесообразно представлять в форме, аналогичной существительным с финалью –*mentum* (*fermentum, i n*):

антидепрессант – *antidepressantum, i n*

гемоконсервант – *haemoconservantum, i n*

сорбент – *sorbentum, i n*

Интересно отметить, что в учебнике М. Н. Чернявского для фармацевтов, изданном еще 20 лет назад, латинский эквивалент термина *гемоконсервант* дается в форме *haemoconservantum, i n* [Чернявский: 362] , то есть именно так, как предлагается в нашей работе. Думается, что такое “предвосхищение” нашей точки зрения не просто интуитивно – к

этому подталкивает сама логика рассуждений о надлежащем грамматико-семантическом оформлении подобного рода терминов.

Однако в том же учебнике термин *антикоагулянт* представлен как причастие без указания рода – anticoagulans, ntis [Чернявский: 360], что, на наш взгляд, не совсем корректно, ибо слово *антикоагулянт* в русской терминосистеме – это все-таки существительное. Согласно системе отражения латинских эквивалентов, принятой в словаре К.Рудзитиса, латинским эквивалентом данного существительного должна быть форма anticoagulans, ntis n, а согласно предлагаемой нами системе – anticoagulantum, i n. И здесь возникает проблема смысловой и грамматической дифференциации латинских форм, которыми передаются практически идентичные по смыслу понятия.

Рассмотрим выражение *антикоагулянтное средство*. В нем слово *антикоагулянтное* является приложением к существительному *средство*, и поэтому эквивалентная латинская форма anticoagulans, ntis является причастием, выступающим в роли определения, и перевод нашего двухсловного слова должен выглядеть как remedium anticoagulans. Во множественном числе, согласно нормативной грамматике, наше сочетание принимает форму remedia anticoagulantia, и такая именно форма каждого слова не может вызывать никакого сомнения. Однако вместо *коагулянтные средства* в научной и научно-справочной литературе чаще всего звучит сокращенная и емкая форма существительного *коагулянты*, и здесь уже у латиниста имеется выбор: либо субстантивировать форму среднего рода причастия anticoagulans и получить форму anticoagulantia, ium n, или использовать предложенную нами форму существительного anticoagulantum, i n и в итоге получить форму anticoagulanta, orum n. Второй способ мы считаем более целесообразным и перспективным, учитывая общую тенденцию любой терминологической системы к унификации и упрощению.

Естественно, предложенная схема унификации оформления латинских эквивалентов терминов-существительных с окончаниями -ант / -ент может встретить вопросы или даже возражения. Однако эта проблема актуальна и требует своего решения. Хотелось бы, чтобы данный вопрос стал предметом профессионального обсуждения, в том числе на одном из заседаний Рабочей группы по латинскому языку при Учебно-методической Комиссии по лингвистическим дисциплинам медицинских вузов Российской Федерации. Ведь число латинских терминов-неологизмов растет, а теоретические основы их оформления отечественной лингвистикой практически не разрабатываются.

#### Литература

Цисык А.З. Об унификации оформления неологизмов и заимствованных слов в современной латинской терминологии // Язык медицины: материалы всероссийской научно-методической конференции «Методические и лингвистические аспекты международной медицинской терминологии / Ред. кол.: Н.Н. Крюков, В.Ф. Новодранова, Е.В.Бекишева, Т.В. Куркина, О.М.Рылкина – Самара: ООО «Порто-принт». – С. 185 – 189.

Чернявский М.Н. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии: Учебник. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Медицина, 1994. – 384 с.

Кирпичников М.Э., Забинкова Н.Н. Русско-латинский словарь для ботаников. – Л.: Наука, 1977. – 856 с.

Рудзитис К. Латинско-русско-латышский словарь медицинских терминов. В двух томах. – Т.1. – Рига: Лиесма, 1973. – 1039 с.; Т.2. – Рига: Лиесма, 1977. – 866 с.